

## 8. 安心、安全なくらしのために

### ぼうさい 防災

日本は、地震、台風など、自然災害の多い国です。  
災害がおこったときに、命や財産を守るために準備をすることを「防災」といいます。

#### ぼうさい やくだ じょうぼう ● 防災に役立つ情報

兵庫県国際交流協会のホームページから、防災に役立つ情報がダウンロードできます。

#### こ おや ぼうさい ① 子どもと親の防災ガイドブック

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/guidemap.html>

英語、中国語（簡体字）、ベトナム語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語、フィリピン語、インドネシア語、タイ語、ウクライナ語、フランス語、中国語（繁体字）、ロシア語、ミャンマー語、ネパール語、トルコ語



#### ひなん きんきゅうれんらくさき ② マイ避難カード・緊急連絡先カード

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/myhinan.html>

災害発生時にあわてないように、「いつ」「どこに」「どのように」に避難するかなど、家族と事前に話し合い、「マイ避難カード」と「緊急連絡先カード」を作成しましょう。作った各カードは印刷し、冷蔵庫等の見える場所に貼って、いつでも確認できるようにしておきましょう。



#### たげんごゆびさ ③ 多言語指差しボード

[https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji\\_gaikokujin\\_shien/yubisashi\\_board.html](https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji_gaikokujin_shien/yubisashi_board.html)

英語、中国語（簡体/繁体）、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、ベトナム語、タイ語、ミャンマー語、インドネシア語、ネパール語  
避難所で困っていることや、体調、食事制限など支援に必要な情報を多言語で確認、伝えることができます。



# 8. For a Safe and Secure Life

## | Disaster Prevention

---

Japan is prone to natural disasters such as earthquakes and typhoons.

Preparing to protect your life and property in the event of a disaster is called “disaster prevention” (“*bosa*” in Japanese).

### ● Useful Information on Disaster Prevention

---

You can download useful information on disaster prevention from the Hyogo International Association’s website.

#### ① Disaster Prevention Guidebook for Children and Parents

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/guidemap.html>

English, Chinese (simplified), Vietnamese, Portuguese, Spanish, Korean, Filipino, Indonesian, Thai, Ukrainian, French, Chinese (traditional), Russian, Myanmar, Nepali, Turkish



#### ② My Evacuation Card and Emergency Contact Card

<https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/tabunkakyose/myhinan.html>

To avoid panic in the event of a disaster, discuss when, where, and how to evacuate with your family in advance, and create a “My Evacuation Card” and an “Emergency Contact Card.”

Print out each card and post it on the refrigerator or other visible place so that you can check it at any time.



#### ③ Multilingual Pointing Board

[https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji\\_gaikokujin\\_shien/yubisashi\\_board.html](https://www.hyogo-ip.or.jp/torikumi/saigaiji_gaikokujin_shien/yubisashi_board.html)

English, Chinese (Simplified/Traditional), Korean, Tagalog, Portuguese, Spanish, French, Russian, Vietnamese, Thai, Myanmar, Indonesian, Nepalese

You can check and convey information necessary for support, such as problems at evacuation centers, physical conditions, and dietary restrictions in multiple languages.



## ● べんり 便利なアプリ

### ① ひょうご防災ネット

さいがい かん きんきゅうじょうほう ひなんじょうほう し たげんごたいおう  
災害に関する緊急情報や避難情報のお知らせをもらえます（多言語対応）。



### ② Safety Tips

さいしん さいがいじょうほう こうつうきかん いりょうきかん じょうほう  
最新の災害情報がわかるアプリ。交通機関や医療機関の情報もあります。

たいおうげんご こくご げんご  
対応言語 14 か国語 15 言語

えいご ちゅうごくご かんたいじ ほんたいじ かんこくご にほんご こ スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ネパール語、クメール語、ビルマ語、モンゴル語

#### ダウンロード UEL

##### ▶ Android

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>



##### ▶ iPhone

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



せいかつ

## 生活にこまったとき

しごと びょうき まいにち せいかつ くる がいこくじんしえんだんたい そうだん  
仕事がなかったり、病気などで毎日の生活が苦しいときには、外国人支援団体に相談しましょう。

→ 「困ったとき相談できる場所」(36 ページ)

す かが しょくりょうはいふ だんたい  
住むところを探したり、食料配布をしているボランティア団体もあります。  
ぎょうせいていきょう せいかつしえんせいど き  
行政が提供する生活支援制度についても聞いてみましょう。

## ● がいこくじんしえんだんたい 外国人支援団体

### ① NGO 外国人救援ネットの食料配布

NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE (GQnet)

ホットライン **078-232-1290**

## ● Useful Apps

---

### ① Hyogo Bosai Net

You can get notifications of emergency and evacuation information regarding disasters (available in multiple languages).



### ② Safety Tips

An application that provides the latest disaster information. Information on transportation and medical facilities is also available.

Supported languages: 15 languages

English, Chinese (Simplified/Traditional), Korean, Japanese, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepali, Khmer, Burmese, Mongolian

#### Download URL

##### ▶ Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>



##### ▶ iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



## | When You Have Economic Difficulties in Your Daily Life

---

If you are having a hard time making a living due to lack of work, illness, etc., consult with a support group for foreigners.

→ (See “Consultation Services” on page37 )

There are also volunteer groups that help you find a place to live and distribute food.

You can also ask about the livelihood support system provided by the government.

## ● Support Groups for Foreigners

---

### ① Food distribution

by **NGO Network for Foreigners' Assistance KOBE (GQnet)**

Hotline: **078-232-1290**

## ② PHD 協会の居住支援

日本にほんで暮らすく外国籍がいくせきの方かたたちの住居確保じゅうきょかくほや生活せいかつに困難こんなんを抱えるかかの方かたのための相談窓口そうだんまどぐちを開設かいせつしています。

【居住支援相談窓口】

TEL : 078-414-7750

相談時間 :

月曜日、火曜日、木曜日、金曜日 10:00 ~ 17:00 水曜日 10:00 ~ 18:00

Email: info@phd-kobe.org



## ③ 特定非営利活動法人神戸定住外国人支援センター

住むところの問題すや子どももんだいの学校この問題がっこう、外国人もんだいの高齢者がいくじんの居場所こうれいしゃなどについて相談いぼしょができます。

病院びょういんや役所やくしょでの手続きてつづを助けてたすもらえます。また、日本語学習にほんごがくしゅうの教室きょうしつもあります。

ホームページホームページは、日本語にほんご、韓国語かんこくご、中国語ちゅうごくご、ベトナム語こえいご、英語えいごがあります。

Tel : 078-612-2402 (9:30~18:00 月曜日~金曜日)

Fax : 078-612-3052

E-mail : kfc@social-b.net

Website: <http://www.social-b.net/kfc/index.htm>



## ● 社会福祉事務所や社会福祉協議会に相談

お金かねがなく困こまっているときは、住すんでいるところの市役所しやくしょや区役所くやくしょの福祉課ふくしか（社会福祉事務所）に相談しゃかいふくしじむしょできます。一時的にお金を借りる制度せいどや毎月生活費まいつきせいかつひが支給しきゅうされる「生活保護」制度せいかつほごがあります。一人ひとりで相談そうだんに行くことが難しい場合は、外国人支援団体むずかに同行ばあいを頼むか、役所がいくじんしえんだんたいでの通訳制度どうこうを利用してたのください。

## ① 生活福祉資金貸付事業

住すんでいるところの社会福祉協議会しゃかいふくしきょうぎかいで相談そうだんできます。

## ② 「生活保護」制度

「生活保護」とは、生活せいかつに困こまっている日本人にほんじんに、国くにが、最低限度さいていげんどの生活せいかつを保障ほしょうする制度せいどです。外国人がいくじんの場合は、永住者ばあい、永住者の配偶者等えいじゅうしゃ、日本人にほんじんの配偶者等はいぐうしゃなど、定住者ていじゅうしゃ、特定活動とくていかつどう（就労に制限しゅうろうのない）

## ② PHD Association's Residential Support

They have a consultation service for foreign nationals living in Japan who are having difficulties in securing housing and living in Japan.

<Residence Support Consultation Service>

TEL: **078-414-7750**

Hours:

Mondays, Tuesdays, Thursdays, Fridays 10:00~17:00

Wednesdays 10:00~18:00

Email: info@phd-kobe.org



## ③ The Kobe Foreigners' Friendship Center

They give support to foreigners living in Japan on issues related to daily lives.

- Counseling on residence and education
- Support with procedures at hospitals and city offices, etc.
- Japanese language lessons

TEL: **078-612-2402** (9:30~18:00 from Monday to Friday)

FAX: **078-612-3052**

Email: kfc@social-b.net

You may check its multi-lingual website

(Japanese, Korean, Chinese, Vietnamese and English).

Website: <http://www.social-b.net/kfc/index.htm>



## ● Consultation with the Social Welfare Office or the Council of Social Welfare

---

If you are in dire need of money, you can consult with the welfare division (social welfare office) of the city hall or ward office where you live. There is a system to borrow money temporarily and a welfare system called, "seikatsu hogo" that provides monthly living expenses.

If it is difficult to go to the consultation alone, ask a support group for foreigners to accompany you or use the interpretation system at the city office.

### ① Livelihood and Welfare Loan Programs

Consultation is available at the Council of Social Welfare where you live.

### ② The Livelihood Protection Welfare System called Seikatsu Hogo

"Livelihood Protection" is a system in which the government guarantees a minimum standard of living to Japanese nationals who are in need.

9. 安心（あんしん）、安全（あんぜん）なくらしのために

ざいりゅうしかく ひと しんさ とお たす  
の在留資格の人は、審査に通れば、助けてもらうことができます。

たとえば、びょうき やげがで働けない人、年をとって働けなくなった人、夫や妻と離婚したり、夫や妻が死んだりして収入がなくなった人、働いていても収入が少なくて生活費や医療費が払えない人などは、国から「扶助費」（お金）がもらえます。ほかに、子どもの学習支援、仕事を探すこと、自立できるように技能実習など助けてくれます。預金などの自分の財産や収入のある人はもらえません。小さい子どもを育てるシングルマザーやDVなどの被害者で、何も持っていない女性などの場合には、助けてもらえることがあります。住んでいるところの福祉事務所で相談してください。

ふじょひ  
つぎのような「扶助費」がもらえます。

せいかつふじょひ にちじょうせいかつ ひつよう ひよう  
「生活扶助費」日常生活に必要な費用

そうさいふじょひ せいかつ ほご う ひと な ばあい そうしき ひよう  
「葬祭扶助費」生活保護を受けていた人が亡くなった場合のお葬式などの費用

なりわいふじょひ せいけい いじ ひつよう じぎょう おこな しぎん  
「生業扶助費」生計を維持するために必要な事業を行うための資金や  
ぎのうしゅうとく しゅうろうじゅんび がっこう かよ ひよう  
技能習得・就労準備・学校へ通うための費用など

しゅっさんふじょひ びょういん じょさんいん こ う にゅういん ひ  
「出産扶助費」病院や助産院で子どもを産むときにかかる入院費など

きょういくふじょひ こ ぎ むきょういく う ひつよう ひよう  
「教育扶助費」子どもが義務教育を受けるのに必要な費用

じゅうたくふじょひ かしや ひよう  
「住宅扶助費」アパートや貸家の費用

いりようふじょひ いりよう ひよう  
「医療扶助費」医療サービスの費用

かいごふじょひ かいご ひよう  
「介護扶助費」介護サービスの費用

Foreigners with the status of residence of permanent resident, spouse or child of a permanent resident, spouse or child of a Japanese national, long term resident, or those engaged in specified activities (no restrictions on employment) can receive assistance if they pass the screening.

For example, those who are unable to work due to illness or injury, too old to work, divorced from their husbands or wives, have lost their income due to the death of their husbands or wives, or who work but have little income and cannot pay their living expenses or medical bills are eligible for “assistance payments” from the government. In addition, the government also provides other assistance such as support for children’s studies, job search, and technical training to help them become self-reliant. Those who have their own assets such as bank savings or income are not eligible for this program. Single mothers raising small children and DV victims who do not own anything may be eligible for assistance. Please consult with the welfare office where you live.

The list below shows the kinds of assistance people can receive.

- **Livelihood Assistance**  
(food, clothes, gas, water, electric bills, etc.)
- **Funeral Assistance**  
(funeral expenses for welfare recipients)
- **Occupational Assistance**  
(costs for maintaining occupation or business, costs to acquire technical skills, tuition fees to go to schools)
- **Maternity Assistance**  
(costs for hospitals and medical care to deliver babies)
- **Educational Assistance**  
(expenses for compulsory education of children)
- **Housing Assistance**  
(monthly payment of apartment or house rent)
- **Medical Assistance**  
(expenses for medical care to be paid directly to medical institutions at no cost to recipients)
- **Long-Term Care Assistance**  
(expenses for nursing care services paid directly to nursing care providers)